खण्ड–अ (व्याख्यात्मक)

Section-A (Descriptive)

For Office Use Only

महाराणा प्रताप महाविद्यालय ★ जंगल धूसड़, गोरखपुर ★ 30-5-23 ग्रन्थालय

HND 203

B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2023

HINDI

(हिन्दी अनुवाद–I)

(CBCS Mode)

Important Instruction :	महत्वपूर्ण निर्देश :
The question paper is in two sections : Section-A (Descriptive) will be of 15 marks and Section-B (Objective) will be of 60 marks. Section-A will be deposited at the end of the examination and answer sheet (OMR) of Section-B will be deposited.	प्रश्न पत्र दो भागो में है : खण्ड–अ (व्याख्यात्मक) 15 अंकों का होगा एवं खण्ड–ब (बहुविकल्पीय) 60 अंक का होगा। खण्ड–अ परीक्षा के अन्त में जमा कर लिया जायेगा एवं खण्ड–ब का उत्तर पत्रिका (OMR) जमा होगा।

अनुक्रमांक (अंकों में) / **Roll No. (In Figures) :**

①	①	①	①	①	①	①	①	①	①	①	①	①	①	①
②	②	②	②	②	②	②	②	②	②	②	②	②	②	②
③	③	③	③	③	③	③	③	③	③	③	③	③	③	③
④	④	④	④	④	④	④	④	④	④	④	④	④	④	④
⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤
⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥
⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦
⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧
⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨
⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪	⓪

Time : 1 Hour
समय : 1 घण्टा

Max. Marks : 15
अधिकतम अंक : 15

3064

अनुक्रमांक (शब्दों में) : ______________________

Roll No. (In Words) : ______________________

अभ्यर्थी का नाम : ______________________

Student Name : ______________________

पिता का नाम : ______________________

Father Name : ______________________

कक्ष परिप्रेक्षक के हस्ताक्षर / Invigilator's Signature : ______________________

Note : (i) Total No. of Questions are **Six**.

(ii) Answer **Three** questions in all.

(iii) All Questions carry equal marks.

नोट : (i) कुल **छः** प्रश्न दिए गये हैं।

(ii) किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक संमान हैं।

Scanned with OKEN Scanner

1. अनुवाद के स्वरूप को स्पष्ट करते हुए उसके विभिन्न परिभाषाओं का उल्लेख कीजिए। 5

2. सामान्य और पारिभाषिक शब्द में अन्तर स्पष्ट करें। 5

3. अनुवादक के गुण एवं दायित्व का विवेचन कीजिए। 5

4. शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त को स्पष्ट करते हुए उसके विविध पहलुओं पर प्रकाश डालिए। 5

5. अनुवाद में कोश के महत्व को स्पष्ट कीजिए। 5

6. रोजगार के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका का विवेचन कीजिए। 5

Scanned with OKEN Scanner

खण्ड—ब (बहुविकल्पीय)

Section-B (Objective)

HND 203

B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2023

HINDI

(हिन्दी अनुवाद–I)

(CBCS Mode)

AFFIX PRESCRIBED RUBBER STAMP

Date (तिथि) : ____________

Paper ID
(To be filled in the OMR Sheet)

3064

अनुक्रमांक (अंकों में) :
Roll No. (In Figures) : | | | | | | | | | | | | | | | |

अनुक्रमांक (शब्दों में) : ____________

Roll No. (In Words) : ____________

Time : 1 Hour
समय : 1 घण्टा

Max. Marks : 60
अधिकतम अंक : 60

नोट : पुस्तिका में 40 प्रश्न दिये गये हैं, सभी प्रश्न करने होंगे। प्रत्येक प्रश्न 1.5 अंक का होगा।

Important Instructions :

1. The candidate will write his/her Roll Number only at the places provided for, i.e. on the cover page and on the OMR answer sheet at the end and nowhere else.

2. Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the invigilator within 10 minutes of the issue of this booklet and a fresh question booklet without any discrepancy be obtained.

महत्वपूर्ण निर्देश :

1. अभ्यर्थी अपने अनुक्रमांक केवल उन्हीं स्थानों पर लिखेंगे जो इसके लिए दिये गये हैं, अर्थात् प्रश्न पुस्तिका के मुख्य पृष्ठ तथा साथ दिये गये ओ०एम०आर० उत्तर पत्र पर, तथा अन्यत्र कहीं नहीं लिखेंगे।

2. प्रश्न पुस्तिका मिलते ही अभ्यर्थी को जाँच करके सुनिश्चित कर लेना चाहिए कि इस पुस्तिका में पूरे पृष्ठ हैं और कोई प्रश्न छूटा तो नहीं है। यदि कोई विसंगति है तो प्रश्न पुस्तिका मिलने के 10 मिनट के भीतर ही कक्ष परिप्रेक्षक को सूचित करना चाहिए और बिना त्रुटि की दूसरी प्रश्न पुस्तिका प्राप्त कर लेना चाहिए।

Scanned with OKEN Scanner

1. "पारिभाषिक शब्द अर्थपरक (भावपरक) अथवा वैचारिक शब्द होते हैं, अर्थात वे उपयुक्त सन्दर्भ में किसी शब्द का अर्थ परिभाषित करते हैं, ताकि शब्द की अवधारणा मस्तिष्क में बन जाए।" यह कथन किस विद्वान का है ?

(A) पूरन चंद टंडन

(B) भोलानाथ तिवारी

(C) कृष्ण कुमार गोस्वामी

(D) रैंडम हाउस

2. अंग्रेजी के APPENDIX का हिन्दी अर्थ क्या होगा ?

(A) रूकावट

(B) परिशिष्ट

(C) घोषणा

(D) सम्मिलन

3. 'विचारों को एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपान्तरित करना अनुवाद है।' यह कथन किस विद्वान का है ?

(A) भोलानाथ तिवारी

(B) देवेन्द्रनाथ शर्मा

(C) उदयनारायण तिवारी

(D) वासुदेव नंदन प्रसाद

4. आचार्य रामचन्द्र शुक्ल ने 'Light of Asia' का अनुवाद किस नाम से किया था ?

(A) विश्व ज्योति

(B) विश्व प्रपंच

(C) एशिया गोल्ड

(D) बुद्धचरित

5. 'ज्ञापन' के लिए अंग्रेजी शब्द प्रयुक्त होता है :

(A) Memorandum (मेमोरेण्डम)

(B) Manifesto (मैनीफैस्टो)

(C) Recommendation (रिकमेण्डेशन)

(D) Renewal (रिन्यूअल)

Scanned with OKEN Scanner

6. अनुवाद सैद्धांतिकी के अन्तर्गत समतुल्यता के सिद्धान्त का प्रतिपादन करने वाले सर्वप्रथम विद्वान थे ?

(A) डॉ० जॉनसन

(B) राजेटी

(C) नाइडा

(D) जे० सी० केटफोर्ड

7. गोल्ड स्मिथ के (द ट्रेवलर) का हिन्दी में 'श्रान्त पथिक' नाम से अनुवाद किसने किया ?

(A) निराला

(B) श्रीधर पाठक

(C) पंत

(D) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र

8. जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है, वह भाषा कहलाती है :

(A) स्रोत भाषा

(B) लक्ष्य भाषा

(C) मानक भाषा

(D) राजभाषा

9. 'पिवोट तन्त्र' का विकास किस देश में हुआ है ?

(A) रूस

(B) भारत

(C) जर्मनी

(D) जापान

10. पारिभाषिक शब्दावली की विशेषता है :

(A) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिश्चित होता है

(B) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिश्चित नहीं होता है

(C) सामान्य व्यवहार विषयक अभिव्यक्ति के लिए होता है

(D) उपर्युक्त सभी

Scanned with OKEN Scanner

11. कार्यालयी अनुवाद से सम्बन्धित कौन सा–कथन सत्य है ?

(A) प्राप्त सामग्री अभिधाप्रधान होती है

(B) प्राप्त सामग्री लक्षणाप्रधान होती है

(C) प्राप्त सामग्री व्यंग्यार्थ प्रधान होती है

(D) उपर्युक्त सभी

12. अनुवाद शब्द की उत्पत्ति का सम्बन्ध किस धातु से है ?

(A) वद्

(B) अनु

(C) वाक्

(D) वन्

13. कविता के अनुवाद की सफलता में संदेह व्यक्त किया है :

(A) क्रोचे ने

(B) रूसो ने

(C) प्लेटो ने

(D) लोंजाइनस ने

14. पाठ प्रकार्य (Function of Text) के मूल्यांकन का सबसे महत्वपूर्ण आधार है :

(A) पुनर्नुवाद आधारित मूल्यांकन

(B) बोधन परीक्षण

(C) वाचन परीक्षण

(D) अनुक्रिया आधारित मूल्यांकन

15. सारानुवाद की प्रकृति है :

(A) संक्षिप्त

(B) दीर्घ

(C) अति दीर्घ

(D) इनमें से कोई नहीं

Scanned with OKEN Scanner

16. विधिक अनुवाद है :

(A) एक भाषा की विधि सामग्री को दूसरी भाषा में अनूदित करना

(B) कविताओं का अनुवाद करना

(C) बैंकिंग सम्बन्धी शब्दावली का अनुवाद करना

(D) इनमें से कोई नहीं

17. अन्तरसंकेतपरक अनुवाद है :

(A) किसी प्राणी का चित्र उस प्राणी का अनुवाद है

(B) भाषा को रूपान्तरित करना

(C) शब्दों को अनूदित करना

(D) भावों का शब्दों द्वारा अनुवाद करना

18. हिन्दी में 'मुहावरा' शब्द, भाषा से आयातित है :

(A) उर्दू से

(B) फारसी से

(C) अंग्रेजी से

(D) अरबी से

19. बद्रीनाथ कपूर प्रसिद्ध हैं :

(A) वैयाकरण के रूप में

(B) संत के रूप में

(C) कोशकार के रूप में

(D) इनमें से कोई नहीं

20. आदर्श अनुवाद है :

(A) मूल भाषा, लक्ष्य भाषा के निकटतम हो

(B) मूल भाषा, लक्ष्य भाषा से दूर हो

(C) मूल भाषा एवं लक्ष्य भाषा में कोई सम्बन्ध न हो

(D) इनमें से कोई नहीं

Scanned with OKEN Scanner

21. नाटकानुवाद में सबसे बड़ी समस्या है :

(A) भाषा की

(B) विचार की

(C) सांस्कृतिक परिवेश की

(D) राजनीतिक परिवेश

22. हिन्दी–अंग्रेजी बैंकिंग शब्दावली का प्रकाशन किया गया :

(A) 1980 ई० में

(B) 1972 ई० में

(C) 1960 ई० में

(D) 1950 ई० में

23. अनुवाद–प्रक्रिया में 'पुनरीक्षण' किस चरण में होता है ?

(A) प्रथम

(B) द्वितीय

(C) तृतीय

(D) अंतिम

24. 'प्रिंसिपल्स आफ ट्रान्सलेशन' अनुवाद सिद्धान्त पर पहली व्यवस्थित पुस्तक है, के लेखक हैं :

(A) अब्राहम लिंकन

(B) मैक्समूलर

(C) एलेग्जेंडर फ्रेजर टिटलर

(D) ए० डब्ल्यू श्लेगल

25. तमिल, तेलुगु, मलयालम, कन्नड़ भाषा किस भाषा परिवार से सम्बन्धित है ?

(A) आष्ट्रिक

(B) चीनी–तिब्बत

(C) भारोपीय

(D) द्रविड़

Scanned with OKEN Scanner

26. नागरी प्रचारिणी सभा स्थित है :

(A) प्रयाग में

(B) आगरा में

(C) वाराणसी में

(D) लखनऊ में

27. हिन्दी को राजभाषा घोषित किया गया :

(A) 14 सितम्बर 1949

(B) 18 सितम्बर 1948

(C) 14 सितम्बर 1950

(D) 18 सितम्बर 1949

28. भावानुवाद से तात्पर्य है :

(A) भाव एवं विचार का अनुवाद

(B) शब्दों का अनुवाद

(C) वाक्यों का अनुवाद

(D) इनमें से कोई नहीं

29. 'वह अनुवाद जिसमें एक भाषा की प्रशासन सम्बन्धी सामग्री को दूसरी भाषा में परिवर्तित किया जाता है', को कहते हैं :

(A) विधिक अनुवाद

(B) बैंकिंग अनुवाद

(C) कार्यालयी अनुवाद

(D) तकनीकी अनुवाद

30. अनुवाद को उर्दू में कहा जाता है :

(A) भाषान्तर

(B) टीका

(C) तर्जुमा

(D) विवर्तन

Scanned with OKEN Scanner

31. साहित्येत्तर अनुवाद के अन्तर्गत नहीं है :

(A) वैज्ञानिक या तकनीकी अनुवाद

(B) वाणिज्यानुवाद

(C) मानविकी एवं समाजशास्त्रीय अनुवाद

(D) काव्यानुवाद

32. 'अनुवाद आज व्यक्ति की सामाजिक आवश्यकता बन गया है।' प्रसिद्ध वाक्य है :

(A) प्रोफेसर जी० गोपीनाथन

(B) प्रोफेसर स्पिनगार्न

(C) प्रोफेसर रिचर्ड

(D) प्रोफेसर अरविन्दाक्षन

33. 'लक्ष्य भाषा' के लिए अंग्रेजी में प्रयोग किया जाने वाला शब्द है :

(A) Target Language

(B) Source Language

(C) Content

(D) Transiation

34. अंग्रेजी शब्द 'HONORARY' का हिन्दी अर्थ क्या होगा ?

(A) अस्थाई

(B) अवैतनिक

(C) मानदेय

(D) स्थाई

35. अंग्रेजी के 'ASSISTANT DIRECTOR' का हिन्दी अर्थ होगा :

(A) सहायक सचिव

(B) सहायक परीक्षक

(C) सहायक निदेशक

(D) सहायक अफसर

Scanned with OKEN Scanner

36. अंग्रेजी के <u>AGENDA</u> का हिन्दी अर्थ होगा :

(A) निविदा

(B) गजट

(C) निष्कर्ष

(D) कार्यसूची

37. अंग्रेजी के <u>SCRIPT</u> का हिन्दी अर्थ है :

(A) कहानी

(B) संवाद

(C) लिपि

(D) पाठ

38. अंग्रेजी के <u>BIBLIOGRAPHY</u> का हिन्दी अर्थ होगा :

(A) ग्रंथ सूची

(B) विधेयक

(C) विज्ञप्ति

(D) सूचनालय

39. रिक्त स्थान की पूर्ति करें–

अनुवादक को मूलभाषा एवं ________ का पूर्णज्ञान होना चाहिए।

(A) स्रोत भाषा

(B) लक्ष्य भाषा

(C) सम्पर्क भाषा

(D) उपर्युक्त में से कोई नहीं

40. बहुभाषिकता से तात्पर्य है :

(A) एक से अधिक भाषाओं का प्रयोग

(B) केवल मातृभाषा का प्रयोग

(C) एक भाषा का प्रयोग

(D) इनमें से कोई नहीं

*****

Scanned with OKEN Scanner